Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jeśli chodzi o) ten dom, który budujesz: Jeśli będziesz postępował według moich ustaw i pełnił moje prawa, i przestrzegał wszystkich moich przykazań, postępując według nich, to dotrzymam mojego Słowa o tobie, które wypowiedziałem do Dawida, twojego ojca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o ten dom, który budujesz, to jeśli będziesz postępował według moich ustaw, wypełniał moje prawa i przestrzegał wszystkich moich przykazań, to dotrzymam mojej obietnicy co do ciebie, którą złożyłem twojemu ojcu Dawidowi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odnośnie do domu, który budujesz — jeśli będziesz postępował według moich ustaw i wykonywał moje sądy, i zachowywał wszystkie moje przykazania, postępując według nich, wtedy spełnię moje słowo wobec ciebie, które wypowiedziałem do Dawida, twego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest ten dom, który ty budujesz. Jeźli będziesz chodził w ustach moich, i sądy moje będziesz czynił, i zachowywał wszystkie rozkazania moje, chodząc w nich, tedy utwierdzę słowo moje z tobą, którem wyrzekł do Dawida, ojca twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dom ten, który budujesz, jeśli będziesz chodził w przykazaniach moich i sądy moje czynić będziesz, i zachowasz wszytkie rozkazania moje, chodząc w nich, utwierdzę mowę moję tobie, którąm mówił do Dawida, ojca twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli będziesz postępował według moich praw i wypełniał moje nakazy oraz przestrzegał wszystkich moich poleceń, postępując według nich, to wypełnię na tobie moją obietnicę daną Dawidowi, twemu ojcu, i w świątyni tej, którą Mi budujesz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co się tyczy świątyni, którą budujesz, to: Jeśli będziesz postępował według moich przykazań i moje prawa będziesz wypełniał i przestrzegał wszystkich moich nakazów, postępując według nich, i Ja dotrzymam mojego słowa dotyczącego ciebie, jakie wypowiedziałem do Dawida, twojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto dom, który Mi budujesz. Jeśli będziesz postępował według Moich praw, wypełniał Moje ustawy, strzegł Moich przykazań i postępował według nich, to spełnię wobec ciebie Moją obietnicę, którą dałem Dawidowi, twojemu ojcu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto budujesz dom! Jeśli więc będziesz postępował według moich praw i wykonywał moje wyroki oraz wiernie zachowywał wszystkie przykazania, wtedy spełnię wobec ciebie obietnicę, którą dałem twemu ojcu, Dawidowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - [Ze względu na] tę właśnie Świątynię, którą budujesz, jeśli będziesz postępował według moich przepisów i będziesz wypełniał moje zarządzenia oraz przestrzegał wszystkich moich nakazów, stosując się do nich, spełnię na tobie moją obietnicę, którą dałem Dawidowi, twojemu ojcu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І двері долішнього поверху під правим боком дому, і кручений вихід до середної кінмати і з середної до третого поверху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten Przybytek, który budujesz – dla Mnie zbudujesz; jeżeli będziesz postępował według Moich ustaw, wykonywał Moje sądy i przestrzegał wszystkich Moich przykazań, według nich postępując – wtedy utwierdzę Moje słowo o tobie, które wypowiedziałem do twojego ojca Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Co się tyczy tego domu, który budujesz, jeśli będziesz chodził zgodnie z moimi ustawami i wprowadzał w czyn moje sądownicze rozstrzygnięcia, i zachowasz wszystkie moje przykazania, postępując według nich, to i ja spełnię wobec ciebie moje słowo, które wypowiedziałem do Dawida, twego ojca; |

1. 1) <x>100 7:12</x> [↑](#footnote-ref-2)